

Women Pilgrims in Medieval General Intercessions. *Documentation*

J. Frank Henderson

Frank Henderson's Page on Liturgy and Medieval Women
www.jfrankhenderson.com

© 2003

Introduction

Women pilgrims are named in a number of medieval general intercessions. Excerpts from the general intercessions that name such women are listed here. In order to provide some context and further describe pilgrimage destinations, excerpts that do not use explicitly feminine language have also been included.

Sources. These excerpts are taken from a body of medieval general intercessions collected by the present writer. These are listed, together with their sources, in a separate document also posted on this website: ***Medieval General Intercessions: Bibliography of Texts and Sources.***

An introduction to the medieval general intercessions is provided in another document: ***Women and the Medieval General Intercessions: Introduction.***

Each text is given a unique designator, e.g., "FR-1. Lotharingia 10th c." Designators give the country of origin or equivalent (using modern political-geographic terminology). Thus: RO = Religious Orders; EN = England; FR = France; SP = Spain; GR = Austria, Germany and Switzerland; PO = Poland. They are then numbered, in rough chronological order. The name of a place or person with whom each text is associated is given next, followed by the approximate date of composition.

Spelling is as in sources and editions. Words of interest are in bold face type. In some cases a modern language version is used or has been added.

Table 1
Women Pilgrims in the General Intercessions

EN-5 Winchester 1349

Ye shulle bydde for them that in gwood wayes beet ywent other wendyt, other thenkit to wenthe heer sennys to bote, that our Lord Jhesu Crist ward and shilde from alle misaventryes, and gront them so go on and comen, that it be hym to worship and ham in remissions of here sinnys for tham and for oos and alle Cristine folk. [On the margin is the gloss following, “for them that go or purpose to go on pilgrimages.”]

EN-13 :London 15th c

Yee shall prairie also for all palmers and pilgrems, for all manere men and **wmmen** which any gude gate hath gone, goth or shall go, that Gode yeue hem grace wele to go and wele for to come and unto us parte of the gude gates, dedes and prayers and thame of ours.

EN-17 York 1400

For alle pilgrimes and alle that any god wele has tan. That god strenkthe hem in here wele.

EN-23 York 1405

For all pilgrims and palmers and for all that any good journey has gone or shall go.

EN-27 York 1440

Ye shall pray also for all true pilgrims and palmers wheresoever they be on land or on water that God of his goodness grant them part of our good prayers and us of their good gates.

EN-32 Hearne 1457

Also ye pray specially for all trw tylmen, pylgrimys & palmers, yt any gode vays haue wnder takyn to goo, yt of ys mercy gyf yam grace vele for to goo, & wele for to come, & gyf yaim part of oure prayers & us part of or gode gates and gode dedes.

EN-36 Wynchen de Worde 1483

Also ye shall praye for all true pylgryms and palmers, that haue taken theyr waye to Rome, to Iherusalem, to saynt Katherynes, or to saynt Iames, or to ony other place, that god of his grace gyue them tyme and space well for to go and to come, to the profyete of theyr lyues and soules.

[Sinai; Compestella]

EN-37 Caxton 1483

Also ye shal pray for al trewe pylgryms & palmers that haue taken theyr waye to Rome, to Iherrusalem, to Saynt Katherynes or to Saynt Iames or to ony other holy place that God of hys grace yeue them tyme and space wel for to goo & to come to the prouffyt of

theyr lyues and sowles.

EN-38 Becon 1483

Also ye shall praye for all pilgrimes and palmers that have taken the way to Rome, to S James or Jerusalem, or to any other place, that almighty God may give them grace to go safe, and come safe, and give us grace to have parte of their prayers, and they part of oures.

EN-39 Shrewsbury 1484

ye schall pay also specyally for all trew pylgrymes and palmers, that any gud gates hafe gone, or schall go, that god graunt us part of their gud ways, and yayne part of our prayers.

EN-42 York 1509

We shall pray also for all true pylgrymes and palmers where so euer they be on water or on londe, that God of his goodness graunt them parte of our good prayers and us parte of theyr good pylgrimages.

EN-46LeStrange temp Henry VIII

Also ye shall pray for all pilgrims, and palmers, that have taken the way to Rome, to Saint James of Jerusalem, or to any other place: that Almighty God may give them grace to go safe, and to come safe, and give us grace to have part of their prayers, and they part of ours.

FR-1 Lotharingia A 10th c
pro nauigantibus, pro iter agentibus

FR-3 Fleury (Winchcombe) 11th c
pro iter agentibus; pro fidelibus nauigantibus

FR-8 Poitiers 1260 -
Por pelerins. Enapres, faisons proiere a Nostre Segnor Jesu Crist pour tous ceus et por **toutes celles** qui sunt es pelerinages d'outre-mer, ou de Rome, ou de Saint-Jame, ou de Saint-Gille, ou de Nostre-Dame d-Roquemador, ou de Solac, ou de Cele, ou es autres pelerinages qui sunt par le monde: que il, par sa pitie et par sa misericorde, les conduie a bien fere et a bien dire, et lor doinst fere icel-travail et icel pelerinage et ices biens et iceles ausmosnes et iceles oureisons qui soient a loenge et a honor de Deu et de sa benoete mere et des sains de des saintes qu'il sunt ales requerre et au profit et au salu de lor ames et des nos, et qu'il les rende saints et alegres a lor meres yglises et a lor amis. Si en dites Ad te levavi.....

FR-16 Amiens l'Hotel Dieu 1274

Si prions pour tous pelerins dieu et saint sépulchre d'outremer, et mon seigneur saint pierre de roume, saint iake, saint gille, et saint giosse, et pour tous pèlerins qui sunt el serviche dieu; que dieux les conduie et racondule, à la sauveté de leur cors et de leur âmes, si li plaist

FR-17 Provins Saint Quirrance 1300

Priez pour touz pelerins et **pelerines**; que Diex les maint et ramaint a sauveté de leur amez et de leur cors

FR-19 Metz 1346

Prions pour ceulx qui vont en lons pelerinaiges et qui cheminent fuer de lour lieu: Sire, tu les weilles wardeir et sauveir, et lour donne bone prosperiteit, et les ramoinne et saints et sauf.

FR-20 Limoges St Pierre du Queryoix 1379

Pro peregrinis et mercatoribus huius ville et aliis.

FR-22 Paris St Andrè des Arcs 15th c

Après nous prierons dieu pour tous pèlerins et **pèlerines** quelz qu'ilz soient; par espécial pour ceulx d'oultre-mer, de saint pierre de romme et de saint jacque; que nostre seigneur leur doint faire tel pèlerinaige que ce soit à l'onneur de dieu et de la benoite vierge marie, et de tous les sains et saintes de paradis. Et les ramener en leurs pais au salut et proufit de leurs corps et de leurs amez. Et que pour la peine et travail de leurs corps, ilz puissent avoir le roialme de paradis. Et nous puissions partir en leus bienfaix et eulx des nostres

FR-25 Paris Saint-Jean-en-Greve 1405

Nous prierons pour tous pèlerins et pour **toutes pèlerines**, en quelque pelerinage qu'ilz soient, soit d'oultre mer, de rome, de saint Jaque, ou de bouloigne. Que diex les tienge en santé de corps et d'âme, et les conduie à les tiengne en sante de corps et d'ame, et les conduie à salvate, et leur doint fere tel pèlerinage, qu'il soit au saulvement de leurs ames, et à proufit de leurs corps; et que nous puissions participer ès mérites de leurs pèlerinages, et nous puissions participer ès mérites de leurs pèlerinage, et eulz aussi soient participans de toutes nos prières et bienfais.

FR-26 Paris 1449

Après nous prierons pour tous pèlerains qui sont ès sains voyages. En espécial pour tous ceulx et **celles** qui sont en saint voyage du saint sépulcre d'oultre mer, de saint pierre de romme, de saint iasques en galice et ès aultres sains voyages; que nostre seigneur ihesu crist leur doint grâce que ilz puissent acquiter les veux et promesses qu'ilz ont promis à dieu, et aux benois sains et saintes de paradis, et que nous ayons participation en leurs biens fais et eux ès nostres, et que sains et en bon point puissent retoruner devers leurs amis.

FR-28 Meaux cathedral 1475

Nous p pour tous pèlerins en quelxconques pèlerinages que ce soit; que Dieu les

conduye et raconduye au salut de leurs ames et santé de leurs corps et à joye de leurs amys.

FR-30 Argeton 1491

Pour tous pellerins; que dieu leur doint accomplir leur voyage.

SP-1 Cuixa 1388

Oracio pro romipetis. Item, pregarem nostre Senyor Deu per los romeus e **romies** qui van ni passen en la terra sancta d'oltramar per visitar lo sant sepulcre de Jherusalem, Manticalvari, sancta Catherina o altres devots lochs, e aquells qui van a sent Jacme de Galicia o en Roma o en altres qualsevol romayratges; que placia a Deu que'ls faca bé anar e ben tornar salves e segurs en poder de lurs amichs e que nosaltres haiam bona part en los béns que ells faran e diran, e ells en aquells que nos farem ne direm

SP-2 Monserrat 14th c

[Intentions proposees aux pelerins de Montserrat]. Item pro prergrinis huius devote et sancti Sepulchri, et Rome, et sancti Jacobi, et aliorum sanctuariorum.

SP-3 Tarragona 15th c

Encara's més pregarem nostro senyor Déu Ihesuchrist per los romeus que van los sans romiatges así com al sant sepulcre en Iherusalem, a sant Pere de Roma, o a sant Jauma en Galicia o en altres romiatges: que los fasa tornor sans entre los mans de lors amics e lor do lor pròpia part de bé que si farà en sancta mara eglisa. Amen.

SP-4 Tarragona 1501

E més pregarem per los peregrins qui van al sanct sepulchre, sanct Pere de Roma, a sanct Jaume de Galicia: ho a qualsevot altre romiatge. Que nostre senyor Déu los leix ben anar a tornar en ses cases o patries segons son bon desig. E nosaltres hajam bona part del be que ells fan e dien: e ells del que nosaltres fem e diem.

SP-6 Lerida 1567

Y mas rogaremos por los peregrinos que van et santo sepulchre, a sant Pedro de Roma, a Santiago de Galizia o a qualquier otra romeria, que nuestro Senor Dios los dexen bien andar y tornar en sus casas o tierras, segun su buen desseo; y nosotros hayamos buena parte del bien que ellos hazen y dicen, y ellos del que nosotros hazemos y dezimos.

GR-6 Honorius A 1100

Postea debetis pro iter agentibus deum exorare, aut qui hierosolimam aut romam petierunt, uel sanctum Iacobum, aut alia sancta loca uisitauerunt, ut deus uota illorum suscipiat et eos incolomes amicis suis cum pace restituat. Amen.

GR-8. Bavaria 1150

Pittet ovh got umbe alle die sih uerellentet haben, durh daz gotes lon, uber mer, olde hin

ze S. iacob, olde hin ze S. Nicolae, olde swar si durh got geuarn sin, daz er si gnadiclich belaeite unde si frolich wider heime bringe.

[die Seefahrer und Pilger]

GR-12 Karthaus (Chartreuse) 12th c

Ier sult ouech pitten vmbe alle die, die in chiruert sint, das si vnser herre got habe in sime fride vnd in sime scherme

GR-17 Nikolaus C 1423

bieten vm alle vesvertigen mensche, dy do gen ken Rome adir ken Och adir, wo dy of dem gotis wege seynt, das ze hirre vure an den weg des ewigen lebysn.

[die Busser und Pilger nach Rom, Aachen oder anderswohim]

GR-18 Bohemia 1378

Auch bit god hen herrin fleysichlichen vor alle, dy do synt of dem ruewege (?) ader of dem ochwege ader wo sy besuchin ander heiligen yn gote den herren, das sy der herre behute vor allem obyl

[die Pilger nach Rom (?), Aachen und anderswohin]

GR-19 Lambach 15th c

Vmb al dy menschen dy aud dem chirich weg sind gein rom gein ach gen sand iacob gen vnser frawn czel, sand lienhart, sanc wolfgang, sand sigmund, oder anderswo in dem nam gotcz

[die Wallfahrer nach rom, Aachen und St Jakob (Santiago de Compostela), Mariazell, St. Leonhard, St Wolfgang, St Sigmund oder zy anderen Orten]

GR-21 Aldersbach 15th c

Pro viatoribus. Darnach pit vmb all dy sein auff dem kiargweb es sey gein rom oder gein ach zw vnser lieben frawen oder zw sandt iacob oder wo sy sein in dem dienst des almachtigen gotz, das zy frolich wider haym kumen mit meren freuden vnd mit mynnern sundten

[die Pilger nach Rom, Aachen, zu "unserer liben Frau", nach Santiago oder anderswohim]

GR-22 Benediktbeuer 15th c

pitten vmb alle dy auf dem weg sein gen Rom gen ach oder wo sy in dem namen gotz sein, das sy got der almachtig wider haym fug mit merer freudt vnd mit myner sundt

[die Pilger nach Rom, Aachen und anderswohin]

GR-25 Passau 1496

Helft mir vnssrn herrn zepitten vmb all die. die auff dem goczweg sein. Es sei gen Rom, gen Ach gen sand Jacob. gen Zell. oder wo sy sind in dem nam gotcz. Dz sew got frolich

wider heimher send mit meren freudn vnd mit minnrn sundn
[alle Pilger sowie die Pilger nach Rom, Aachen, Santiago, Mariazell oder
anderswohin]

GR-26 Surgant A 1503

Für all bilger vnd **bilgerin** sovuff demm gotszweg sint. Vnd für all die so vns zuo diesen
gotszhus zuo versprechend stond
[die Pilger und **Pilgerinnen** und die diesem Gotteshaus gegenüber ein
Versprechen angegeben haben]

PO-4 Czestochowa 1400

Pro infirmis, viatoribus, captivis, mulieribus pregnantibus

PO-16 Leopold 1450

Item exorate pro viatoribus qui ad limina sanctorum profisciscuntur ob salutem anime sue

PO-18 Tyneic 15th c

Item pro omnibus peregrinantibus, et pro omnibus peccatoribus

PO-20 Poznan A 1510

Similiter oretis o.d. pro omnibus peregrinis qui sua ossa in longas vias fatigantur alias
trudza; ut eciam eis o.d. daret pro ista fatigatione optinere regnum celorum.